



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)
ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Директор ВИ-ШРМИ

Пустовойт Е.В.

«26» января 2021 г.

**СБОРНИК ПРОГРАММ ПРАКТИК
НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ**

45.03.02 Лингвистика

Программа академического бакалавриата

Профиль «Перевод и переводоведение»

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения: *очная*

Нормативный срок освоения программы

(очная форма обучения) *4 года*

Владивосток

2021

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ
Сборника программ практик

По направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика**
Профиль: **«Перевод и переводоведение»**

Сборник программ практик составлен в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12 августа 2020 г. № 969

Сборник программ практик включает в себя программы следующих практик:

1. Учебная практика. Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы).....3
2. Учебная практика. Переводческая практика.....14
3. Производственная практика. Переводческая практика.....24
4. Производственная практика. Научно-исследовательская работа.....34
5. Производственная практика. Преддипломная практика.....43

Руководитель ОП
канд. филол. наук, доцент



подпись

Спицына Н.А., доцент кафедры
лингвистики и межкультурной
коммуникации

должность, ФИО

Зам. директора ВИ-ШРМИ
по учебной и воспитательной
работе



подпись

Груздев А.А.
ФИО



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

**«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)**

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОП

Лингвистика



(подпись) Спицына Н.А.
(ФИО)

«26» января 2021 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

романо-германской филологии



(подпись) Морева Н.С.
(ФИО)

«26» января 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

*Научно-исследовательская практика (получение первичных навыков
научно-исследовательской работы)*

Для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика

Программа академического бакалавриата

Профиль «Перевод и переводоведение»

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения: *очная*

Нормативный срок освоения программы

(очная форма обучения) *4 года*

Владивосток

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями учебной практики являются:

- закрепление теоретических знаний, полученных при изучении базовых дисциплин;
- усвоение приёмов, методов и способов обработки, представления и интерпретации результатов проведенных практических исследований;
- приобретение первичных профессиональных навыков будущей профессиональной деятельности,
- базовая подготовка к научно-исследовательской; производственно-практической и проектной деятельности;
- развитие у студентов-бакалавров творческого и аналитического мышления.

Задачами учебной практики являются:

- _____ р
азвитие языковых и коммуникативных навыков, освоение терминологии необходимой для успешной работы в сфере избранной студентом профессиональной деятельности;
- _____ ф
ормирование навыков письменного перевода;
- _____ с
овершенствование умений пользоваться словарями (двухязычными, толковыми, синонимическими, отраслевыми, энциклопедическими и пр.).
- _____ ф
ормирование профессиональных компетенций;
- _____ ф
ормирование умений ставить цели, формулировать задачи индивидуальной и совместной деятельности;
- _____ о
своение терминологии необходимой для успешной работы в сфере будущей профессиональной деятельности;
- _____ р
асширение представлений о будущей профессиональной деятельности;
- _____ з
накомство с организационно-управленческой деятельностью, включая составление технической документации, а также установленной отчетности; организацию работы коллективов исполнителей.
- _____ п
омощь и участие в организации деловых переговоров, конференций, семинаров с использованием нескольких рабочих языков;

• _____
ыполнение производственного задания в рамках указанных сроков и объёмов.

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП

Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков является обязательной составной частью учебного процесса подготовки бакалавра по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» представляет собой вид учебных занятий, ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Необходимыми предшествующими дисциплинами для успешного прохождения данной практики являются: «Практический курс немецкого языка как иностранного», «Проектная деятельность в лингвистике», «Современные информационные технологии», «Лексикография и информационные ресурсы». Обучающиеся должны владеть иностранным языком на уровне не ниже А2.

Для прохождения учебной практики студент должен обладать следующими предварительными компетенциями:

способность решать поставленные перед лингвистом профессиональные задачи;

способность выполнять проектное задание в соответствии с поставленными требованиями;

владение навыками самостоятельного планирования выполнения индивидуального задания на практику;

владение навыками решения задач в сфере языковых услуг;

владение навыками творческой, креативной деятельности в условиях работы в организации.

Прохождение данной практики необходимо для более глубокого усвоения студентами следующих теоретических и практических дисциплин: «Теория словарного состава немецкого языка: современное состояние и развитие», «Теория перевода немецкого языка и профессиональная деятельность переводчика», «Практика перевода немецкого языка», «Проектная деятельность в лингвистике», «Практика перевода немецкого языка», «Письменный специализированный перевод». Учебная практика является необходимым подготовительным этапом для прохождения производственной практики, а также для выполнения выпускной квалификационной работы и подготовки к государственной итоговой аттестации.

3. МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Учебная практика является практикой по получению первичных умений и навыков переводческой деятельности.

Способ проведения учебной практики: осуществляется непрерывно, в течение двух недель по окончании второго семестра. Проходит под руководством одного руководителя.

Практика проводится стационарно, в структурных подразделениях Дальневосточного федерального университета по направлению и профилю подготовки (в том числе, кафедра романо-германской филологии, НБ библиотека ДВФУ, департамент международной деятельности), а также в организациях и учреждениях по профилю подготовки.

Практика проводится в соответствии с программой учебной практики (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков) бакалавров и индивидуальной программой практики, составленной студентом совместно с научным руководителем.

Результаты освоения (формирование компетенций):

Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Профессиональные компетенции (научно-исследовательские задачи)	ПК-1 Способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах	ПК -1.1 Выявляет и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации.
		ПК -1.2 Адекватно применяет общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.
		ПК -1.3 Эффективно использует стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ПК -1.1 Выявляет и критически анализирует конкретные проблемы в области	Знает актуальные проблемы исследования в области лингвистики и межкультурной коммуникации.
	Умеет формулировать цель, задачи, актуальность и новизну собственного научного исследования

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
лингвистики и межкультурной коммуникации.	В области лингвистики и межкультурной коммуникации
	Владет навыками научного исследования в области лингвистики и межкультурной коммуникации
ПК -1.2 Адекватно применяет общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.	Знает общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.
	Умеет применять общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.
	Владет навыками лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.
ПК -1.3 Эффективно использует стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования.	Знает стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования.
	Умеет использовать методики поиска, анализа и обработки материала исследования.
	Владет навыками поиска, анализа и обработки материала исследования.

4. ТРУДОЁМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Общая трудоемкость учебной практики составляет 2 недели / 3 зачётные единицы, 108 часов.

(1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам)

Видами учебных занятий и работы обучающегося по дисциплине могут являться:

№ п/п	Разделы практики (этапы)	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1	Подготовительный этап	Инструктаж по технике безопасности. Установочная лекция. Ознакомление с программой учебной практики, обсуждение заданий, отчётности (4 час.)	УО-1
2	Основной этап	Выполнение студентом письменного перевода текстов страноведческого характера (туристические проспекты) с немецкого языка на русский. (60 час.)	УО-1
		Посещение консультаций руководителя практики (4 час.)	УО-1
		Обработка, редактирование, полученных переводов (20 час.)	Перевод текстов
		Подготовка презентации по материалам переведённых текстов (10 час.)	Презентация
		Ведение дневника практики (2 час.)	Дневник практики

3	Отчётный этап	Подготовка отчёта по практике (8 час.)	Защита отчёта по практике
---	---------------	--	---------------------------

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ

В соответствии с требованиями ОС ДВФУ по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика «Перевод и переводоведение» программа предусматривает выполнение самостоятельной работы в объёме 108 часов в виде практических заданий производственного, исследовательского и творческого характера, изучения теоретического материала и дополнительной специальной литературы.

Примерные задания учебной практики:

1. Ознакомление специфики функционирования учреждения, организации, в котором проходит практика.
2. Ознакомление с корпоративной этикой учреждения, организации, в котором проходит практик.
3. Изучение основных элементов деловых документов, их структуры.
4. Овладение формулами этикета в устном и письменном общении.
5. Изучение особенности использования машинных средств перевода в работе переводчика.
6. Изучение специфики использования современных офисных средств.
7. Выполнение переводов страноведческих текстов (туристические проспекты): не менее 5000 знаков.
8. Составление глоссария страноведческих терминов.
9. Подготовка презентации по материалам переведённых текстов.
10. Оказание помощи в организации различных мероприятий (в том числе, с участием иностранных участников).
11. Ведение дневника практики.
12. Составление отчёта.

6. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ)

Формой отчётности по итогам практики является зачёт с оценкой. Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность во время прохождения практики, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по практике);
- уровень овладения практическими умениями и навыками по исследовательскому, производственно-практическому и проектному видам работ практики;
- результаты самостоятельной работы.

Для получения зачёта студент представляет перевод (и оригинал) текста, дневник практики и отчёт, который выполняется по результатам прохождения практики. При выставлении оценки учитывается качество представленных практикантом материалов и соответствие отчётных документов предъявляемым требованиям.

Критерии оценки письменного перевода:

- 5, «отлично» - при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих ошибок;
- 4, «хорошо» - при наличии одного смыслового искажения и не более трех полных несмыслоискажающих ошибок;
- 3, «удовлетворительно» - при наличии двух смысловых ошибок и не более пяти стилистических ошибок;
- 2, «неудовлетворительно» - при большем количестве смысловых и стилистических ошибок.

Требования к содержанию отчёта

По завершении выполнения заданий по учебной практике, студент обязан написать отчёт. В отчёте отмечается, что конкретно выполнено за период учебной практики; что не удалось выполнить, по каким причинам; необходимо привести результаты выполнения индивидуального задания; а также целесообразно подвести общий итог своей деятельности за период учебной практики.

Текст отчёта должен включать следующие структурные элементы: титульный лист, введение, основную часть, заключение.

На титульном листе указывается название Школы и направление подготовки, фамилия, инициалы студента, название практики, курса и группы, семестра обучения, Ф.И.О., должность и учёная степень руководителя практики, место и сроки прохождения практики;

Во введении указывается вид практики, цель, место, сроки прохождения практики, цель, задачи и индивидуальное задание на период практики.

Основная часть должна содержать:

- основные сведения о предприятии (учреждении, организации), являющемся местом прохождения практики;
- сведения об индивидуальном задании студента;
- информацию о видах деятельности, выполненной практикантом,
- список материалов перевода,
- список использованных словарей,
- оценку уровня сложности заданий и результатов их выполнения;
- описание хода работы по выполнению задания;

- оценку организации практики и самоорганизации для выполнения заданий;

- ссылки на специальную литературу, изученную в период практики или привлеченную в качестве справочных материалов;

- рекомендации по организации практики, работы структурного подразделения, на базе которого проходила практика, и выводы о достижении цели и решении поставленных задач

В заключении студент должен дать оценку содержания и объёма работы; описать трудности, которые встретились при переводе (трудности, связанные с пониманием иноязычного текста, реалий, сокращений, содержательных затруднений, а также сложностей, связанных с созданием текста на языке перевода); высказать предложения по совершенствованию организации и проведения практики.

Текст печатается шрифтом Times New Roman, кегль 14, интервал 1,5. Формат бумаги: А4, размер верхнего и нижнего поля – 2 см, левого и правого поля – 2 см;

Критерии оценки отчёта по практике:

Зачтено («отлично») – отчёт выполнен в полном объёме в строгом соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведённой работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчёт сдан вовремя.

Зачтено («хорошо») – отчёт выполнен в полном объёме в соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведённой работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчёт сдан вовремя. Однако при составлении отчёта допущены незначительные стилистические ошибки и отступления от предложенной структуры отчёта.

Зачтено («удовлетворительно») – отчёт выполнен не в полном объёме с нарушениями требований к структуре и содержанию. Написан недостаточно грамотно с т.з. норм официально-делового стиля, не всегда корректно использована профессиональная терминология. Анализ проведённой работы сделан фрагментарно. Отчёт сдан вовремя.

Не зачтено («неудовлетворительно») – отчёт студентом не представлен.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Основная литература

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М. : URSS [ЛКИ], 2014. – 238 с. http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=FEFU
2. Виноградов, В. С. Перевод. Романские языки : общие и лексические вопросы : [учебное пособие] / В. С. Виноградов. - Москва : Университет, 2014. – 236 с. http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=FEFU
3. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. – М. : Альянс, 2013. -253 с. http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?match_1=FEFU
4. Митягина В.А. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. – 2-е изд., стер. – М. :ФЛИНТА, 2013. – 304 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=462958>
5. Новикова, М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода [Электронный ресурс]: монография / М. Г. Новикова. — М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. — 208 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=456303>
6. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 320 с. - <http://znanium.com/catalog.php?item=booksearch&code>

Дополнительная литература

(печатные и электронные издания)

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для филологических и лингвистических факультетов вузов /И. С. Алексеева. - Москва : Академия Санкт-Петербург : Изд-во Филологического факультета Санкт-Петербургского университета , 2006.- 352 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:245168&theme=FEFU>
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – 2-е изд. – Москва : Издательство ЛКИ, 2008. – 240 с. http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=FEFU
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода./ Н.К. Гарбовский.- М., 2007. - 543 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:267456&theme=FEFU>
4. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода /В. Н. Комиссаров. - Москва : Изд-во ЛКИ , 2007. - 167 с. http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?match_1=MUST&field_1&term_1=FEFU

5. Латышев, Л. К. Технология перевода / Л. К. Латышев. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 317 с. http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1==FEFU
6. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие /Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни ; Российская академия образования, Московский психолого-социальный институт. - Москва : Флинта : о Изд-во Московского психолого-социального института , 2008. - 413 с. http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1==FEFU
7. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа:- <http://znanium.com/bookread.php?book=203065>
8. Прошина, З. Г. Передача китайских, корейских и японских слов при переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский : теория и практика опосредованного перевода /З. Г. Прошина ; Дальневосточный государственный университет, Институт иностранных языков. - Москва : АСТ : Восток-Запад , 2007. – 160 с. http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=FEFU
9. Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста : учебное пособие для вузов /Л. И. Сапогова. - Москва : Флинта : Наука , 2009. – 316 с. http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=FEFU
10. Сдобников, В. В. Теория перевода : учебник для лингвистических вузов и факультетов иностранных языков /В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегородский государственный лингвистический университет. - Москва : АСТ : Восток-Запад , 2007. – 448 с. http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=%me=FEFU
11. Цвиллинг, М. Я. О переводе и переводчиках : сборник научных статей /М. Я. Цвиллинг ; [отв. ред. В. В. Сдобников]. - Москва : Восточная книга , 2009. – 286 с. : табл. http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1==FEFU
12. Чайковский, Р. Р. Основы художественного перевода (вводная часть) : учебное пособие /Р. Р. Чайковский ; Северо-Восточный государственный университет. - Магадан : [Изд-во Северо-Восточного университета] , 2008. - 182 с. : табл., ил. http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=FEFU
13. Швейцер, А. Д. Теория перевода : статус, проблемы, аспекты /А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - Москва : [ЛИБРОКОМ] , 2009. - 215 с. : ил. http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=FEFU

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети

«Интернет»

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ) URL: http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res

а также в свободном доступе в Интернет:

1. Gaudeamus [Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов. (бесплатные полнотекстовые учебники) URL: <http://www.gaudeamus.omskcity.com/> <http://www.gaudeamus.omskcity.co>
2. <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4> - Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов.
3. www.multitran.ru - Электронный словарь
4. <http://linguistic.ru/> - Информационный портал о языках, лингвистике, переводе
5. <http://www.mavicanet.com/> - Лингвистический каталог
6. <http://translations.web-3.ru> - Портал переводчиков
7. <http://www.dw.de> - Новости и аналитика о Германии, России, Европе, мире
8. <http://www.ria.de> - Информационное агентство «Риа Новости»
9. <http://de.euronews.com> Информационное агентство «Euronews»

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Для прохождения учебной практики студенты используют материально-техническое оборудование (персональный компьютер), компьютерные классы с доступом в сеть Интернет, библиотечные фонды вуза, учебно-методическую, научную и справочную литературу. Студентами используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), Open Office, Skype, программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

Во время практики студенты должны соблюдать действующие в организациях правила внутреннего трудового распорядка; изучать и строго соблюдать нормы охраны труда и правила пожарной безопасности.

Составители: Морева Н.С., к.ф.н., доцент, Корнилова Л.Е., к.ф.н., доцент



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

**«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)**

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОП

Лингвистика

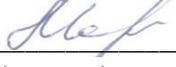


(подпись) Спицына Н.А.
(ФИО)
«26» января 2021 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

романо-германской филологии



(подпись) Морева Н.С.
(ФИО)
«26» января 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ
Учебная практика. Переводческая практика

Для направления подготовки **45.03.02 Лингвистика**
Программа академического бакалавриата
Профиль «Перевод и переводоведение»

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения: *очная*

Нормативный срок освоения программы

(очная форма обучения) *4 года*

Владивосток
2021

2. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель учебной (переводческой) практики заключается в том, чтобы путем непосредственного участия обучающегося в деятельности организации закрепить теоретические знания, полученные во время аудиторных занятий, учебной практики, приобрести профессиональные переводческие компетенции, навыки и умения, а также развить социально-личностные компетенции, необходимые для работы в профессиональной сфере путём приобщения к социальной среде организации.

2. ЗАДАЧИ УЧЕБНОЙ (ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ) ПРАКТИКИ

Задачами учебной практики являются:

- знакомство с работой переводчика в реальных условиях различных организаций и компаний;
- совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров;
- развитие информационно-поисковых умений, направленных на решение конкретных профессиональных задач;
- формирование новых профессиональных навыков и умений, связанных с развитием социально-личностных компетенций, направленных на общение и установление контактов с коллегами и клиентами;
- выработка навыков языковой и психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности (развитие мобильности, гибкого отношения к своим обязанностям).

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП

Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков является обязательной составной частью учебного процесса подготовки бакалавра по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» представляет собой вид учебных занятий, ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Необходимыми предшествующими дисциплинами для успешного прохождения данной практики являются: «Практический курс немецкого языка как иностранного», «Теория словарного состава немецкого языка: современное состояние и развитие», «Теория перевода немецкого языка и профессиональная деятельность переводчика», «Практика перевода немецкого языка», «Проектная деятельность в лингвистике». Обучающиеся должны владеть иностранным языком на уровне не ниже В1.

Для прохождения учебной практики студент должен обладать следующими предварительными компетенциями:

способность решать поставленные перед лингвистом профессиональные задачи;

способность выполнять проектное задание в соответствии с поставленными требованиями;

владение навыками самостоятельного планирования выполнения индивидуального задания на практику;

владение навыками решения задач в сфере языковых услуг;

владение навыками творческой, креативной деятельности в условиях работы в организации.

Прохождение данной практики необходимо для более глубокого усвоения студентами следующих теоретических и практических дисциплин: «Теория словарного состава немецкого языка: современное состояние и развитие», «Теория перевода немецкого языка и профессиональная деятельность переводчика», «Практика перевода немецкого языка», «Проектная деятельность в лингвистике». Учебная практика является необходимым подготовительным этапом для прохождения производственной практики, а также для выполнения выпускной квалификационной работы и подготовки к государственной итоговой аттестации.

3. МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Учебная практика является практикой по получению первичных умений и навыков переводческой деятельности.

Способ проведения учебной практики: осуществляется непрерывно, в течение двух недель по окончании четвёртого семестра. Проходит под руководством одного руководителя.

Практика проводится стационарно, в структурных подразделениях Дальневосточного федерального университета по направлению и профилю подготовки (в том числе, кафедра романо-германской филологии, НБ библиотека ДВФУ, департамент международной деятельности), а также в организациях и учреждениях по профилю подготовки.

Практика проводится в соответствии с программой учебной практики (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков) бакалавров и индивидуальной программой практики, составленной студентом совместно с научным руководителем.

Результаты освоения (формирование компетенций):

Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Профессиональные компетенции (переводческие)	ПК-2 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством письменного перевода, устно-последовательного перевода (а также иных видов перевода при наличии соответствующей профильной специализации)	ПК -2.1 Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.
		ПК -2.2 Адекватно применяет общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.
		ПК -2.3 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Код и наименование индикатора компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ПК-2.1 Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.	Знает базовые различия между языком оригинала и языком перевода на лексическом грамматическом и стилистическом уровнях; основы письменного и устного перевода; методику подготовки к выполнению перевода, включая правила поиска информации в справочной, специальной литературе и поисковых системах; базовые правила осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа; основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
	Умеет применять правила оформления письменного перевода, составления письменных рефератов и аннотаций иноязычных текстов на русском языке и русскоязычных текстов на иностранном языке; осуществлять письменный перевод текстов среднего уровня сложности с соблюдением норм эквивалентности; осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа

Код и наименование индикатора компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
	<p>текстов среднего уровня сложности с соблюдением норм эквивалентности; использовать основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;</p> <p>Владеет навыками выполнения различных типов качественного письменного перевода с соблюдением всех норм литературного языка и правил составления текстов; навыками грамотной аргументации своих переводческих решений; редактирования и анализа письменных переводов различного уровня сложности; навыками для осуществления устного последовательного перевода и устный перевод с листа текстов различного уровня сложности с соблюдением норм эквивалентности</p>
<p>ПК-2.2 Адекватно применяет общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.</p>	<p>Знает грамматические, синтаксические и стилистические нормы исходного и конечного языков: - называет виды эквивалентности; -перечисляет и иллюстрирует основные переводческие трансформации; - имеет представление о языковом типе (основных типологических характеристиках) родного и иностранного языков.</p> <p>Умеет осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм: - распознавать виды эквивалентности, знает безэквивалентную лексику и выбирает подходящую стратегию её перевода; - определяет композиционные (структурные), прагматические и стилистические параметры конечного текста перевода с учётом типологических различий двух языков; - использует переводческие приёмы и трансформации для достижения наибольшей эквивалентности.</p> <p>Владеет навыками способностью оценивать успешность выполненного перевода с точки зрения соблюдения норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм обоих языков: - выявляет переводческие ошибки и определяет их</p>

Код и наименование индикатора компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
	причины; - предлагает варианты коррекции и профилактики переводческих ошибок; - вырабатывает персональный алгоритм профилактики переводческих ошибок.
ПК-2.3 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	знает национальный речевой этикет изучаемого языка и правила поведения переводчика; нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения;
	умеет применять национальный речевой этикет изучаемого языка этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода и межкультурного общения;
	Владеет национальным речевым этикетом изучаемого языка в необходимом объеме в соответствии с учебной программой и правилами поведения переводчика на профессиональном уровне в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ (ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ) ПРАКТИКИ

Общая трудоемкость учебной (переводческой) практики составляет 2 недели / 3 зачётные единицы, 108 часов. Студенты проходят практику в четвертом семестре.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1	Подготовительный этап	Инструктаж по технике безопасности. Установочная лекция. Ознакомление с программой практики, утверждение индивидуального задания, отчётности (4 час.)	УО-1
2	Основной этап	Выполнение заданий по практике в соответствии с индивидуальным планом (60 час.)	Перевод текстов
		Обработка, редактирование, полученных переводов (20 час.)	Перевод текстов
		Посещение консультаций руководителя практики (4 час.)	УО-1

		Ведение дневника практики (2 час.)	Дневник практики
3	Отчётный этап	Подготовка отчёта по практике (8 час.)	Защита отчёта по практике

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА УЧЕБНОЙ (ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ) ПРАКТИКЕ

В соответствии с требованиями ФГОС ВПО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика «Перевод и переводоведение» программа предусматривает выполнение самостоятельной работы в объёме 108 часов в виде практических заданий, изучения теоретического материала и дополнительной специальной литературы. Студент знакомится с деятельностью организации или предприятия, изучает особенности его функционирования. Еженедельно ведётся текущий контроль.

Примерные задания учебной (переводческой) практики:

13. Письменный перевод публицистического текста.
14. Письменный перевод научного или научно-популярного текста.
15. Письменный перевод официально-деловой документации.
16. Письменный перевод рекламно-туристической продукции.
17. Письменный перевод художественного текста.
18. Перевод и аннотирование статей лингвистической тематики.
19. Выполнение функций сопровождающего переводчика, гида-переводчика для иностранных гостей.
20. Участие в семинарах, научно-практических конференциях по профилю подготовки, проходящих в организации во время практики.
21. Составление глоссария специальных слов и терминов, собранных за время практики.
22. Изучение правил подготовки перевода документа к нотариальному заверению.
23. Составление отчёта.

6. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ

Формой отчётности по итогам практики является зачёт с оценкой.

После окончания учебной (переводческой) практики студент обязан представить в двухнедельный срок отчёт руководителю практики от кафедры и отзыв руководителя, если практика проходила в сторонней организации.

Объектами оценивания при выставлении дифференцированного зачёта выступают:

- активность во время прохождения практики, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по практике;

- уровень овладения практическими умениями и навыками по переводческой деятельности;

- результаты самостоятельной работы.

Для получения зачёта студент представляет перевод (и оригинал) текста, отчёт, который выполняется по результатам прохождения практики. При выставлении оценки учитывается качество представленных практикантом материалов и соответствие отчётных документов предъявляемым требованиям.

Требования к содержанию отчёта

Текст отчёта должен включать следующие структурные элементы: введение, основную часть, заключение.

Во введении указывается вид практики, цель, место, сроки прохождения практики.

Основная часть должна содержать:

- основные сведения о предприятии (учреждении, организации), являющемся местом прохождения практики;

- информацию о виде деятельности, выполненной практикантом, список материалов перевода, список использованных словарей;

- описание рабочего места.

В заключении студент должен дать оценку содержания и объёма работы; описать трудности, которые встретились при переводе (трудности, связанные с пониманием иноязычного текста, трансформаций, реалий, сокращений, содержательных затруднений, а также сложностей, связанных с созданием текста на языке перевода); высказать предложения по совершенствованию организации и проведения практики.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ (ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ) ПРАКТИКИ

Основная литература

1. Архипов, А. Ф. Письменный перевод с немецкого языка на русский язык: производственное пособие для студентов, обучающихся экономическим специальностям /А. Ф. Архипов. - Москва: Книжный дом Университет, 2011. - 335 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:664104&theme=FEFU>

2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М. : URSS [ЛКИ], 2014. – 238 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:780192&theme=FEFU>

3. Брандес, М.П. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие по немецкому языку / М.П. Брандес, В.И. Провоторов. – Москва : Университет, 2011. – 240 с. http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1

4. Василенко И.А. Политические переговоры: Производственное пособие / И.А. Василенко. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: ИНФРА-М, 2010. - 396 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=232596>

5. Виноградов, В. С. Перевод. Романские языки : общие и лексические вопросы : [учебное пособие] / В. С. Виноградов. - Москва : Университет, 2014. – 236 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:733383&theme=FEFU>

6. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. – М. : Альянс, 2013. -253 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:692707&theme=FEFU>

7. Митягина В.А. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. – 2-е изд., стер. – М. :ФЛИНТА, 2013. – 304 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=462958>

8. Федотова, В.О. Практический курс перевода по немецкому языку: Производственно-практическое пособие / В.О. Федотова. – М.: Университетская книга, 2011. – 72 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:734328&theme=FEFU>

Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика/ И.С. Алексеева – СПб., 2001. -283 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:17396&theme=FEFU>

2. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева. – 2-е изд., стер. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2006. – 352 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:245168&theme=FEFU>

3. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Производственное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа:- <http://znanium.com/bookread.php?book=320770>

4. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Производственное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=203065>

5. Новикова, М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода [Электронный ресурс]: монография / М. Г. Новикова. — М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. — 208 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=456303>

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

10. www.multitrans.ru - Электронный словарь
11. <http://linguistic.ru/> - Информационный портал о языках, лингвистике, переводе
12. <http://www.mavicanet.com/> - Лингвистический каталог
13. <http://translations.web-3.ru> - Портал переводчиков
14. <http://www.dw.de> - Новости и аналитика о Германии, России, Европе, мире
15. <http://www.ria.de> - Информационное агентство «Риа Новости»
16. <http://de.euronews.com> Информационное агентство «Euronews».

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Для прохождения учебной (переводческой) практики студенты используют материально-техническое оборудование (персональный компьютер), компьютерные классы с доступом в сеть Интернет, библиотечные фонды вуза, производственно-методическую, научную и справочную литературу. Студентами используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), Open Office, Skype, программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

Во время практики студенты должны соблюдать действующие в организациях правила внутреннего трудового распорядка; изучать и строго соблюдать нормы охраны труда и правила пожарной безопасности.

Составители: Морева Н.С., к.ф.н., доцент, Корнилова Л.Е., к.ф.н., доцент



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОП

Лингвистика

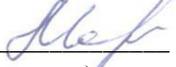


(подпись) Спицына Н.А.
(ФИО)
«26» января 2021 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

романо-германской филологии



(подпись) Морева Н.С.
(ФИО)
«26» января 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Переводческая практика

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Форма обучения: *очная*

Нормативный срок освоения программы

(очная форма обучения) *4 года*

Владивосток
2021

3. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель производственной (переводческой) практики заключается в том, чтобы путем непосредственного участия обучающегося в деятельности организации закрепить теоретические знания, полученные во время аудиторных занятий, учебной практики, приобрести профессиональные переводческие компетенции, навыки и умения, а также развить социально-личностные компетенции, необходимые для работы в профессиональной сфере путём приобщения к социальной среде организации.

2. ЗАДАЧИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ) ПРАКТИКИ

Задачами производственной (переводческой) практики являются:

- знакомство с работой переводчика в реальных условиях различных организаций и компаний;
- совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров;
- развитие информационно-поисковых умений, направленных на решение конкретных профессиональных задач;
- формирование новых профессиональных навыков и умений, связанных с развитием социально-личностных компетенций, направленных на общение и установление контактов с коллегами и клиентами;
- выработка навыков языковой и психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности (развитие мобильности, гибкого отношения к своим обязанностям).

2. МЕСТО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ) ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП

Производственная (переводческая) практика по получению первичных профессиональных умений и навыков является обязательной составной частью учебного процесса подготовки бакалавра по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» представляет собой вид учебных занятий, ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Необходимыми предшествующими дисциплинами для успешного прохождения данной практики являются: «Практический курс немецкого языка как иностранного», «Теория словарного состава немецкого языка: современное состояние и развитие», «Теория перевода немецкого языка и профессиональная деятельность переводчика», «Практика перевода

немецкого языка», «Проектная деятельность в лингвистике». Обучающиеся должны владеть иностранным языком на уровне не ниже В2.

Для прохождения учебной практики студент должен обладать следующими предварительными компетенциями:

способность решать поставленные перед лингвистом профессиональные задачи;

способность выполнять проектное задание в соответствии с поставленными требованиями;

владение навыками самостоятельного планирования выполнения индивидуального задания на практику;

владение навыками решения задач в сфере языковых услуг;

владение навыками творческой, креативной деятельности в условиях работы в организации.

Прохождение данной практики необходимо для более глубокого усвоения студентами следующих теоретических и практических дисциплин: «Теория словарного состава немецкого языка: современное состояние и развитие», «Теория перевода немецкого языка и профессиональная деятельность переводчика», «Практика перевода немецкого языка», «Интерпретация текстов на немецком языке». Производственная (переводческая) практика является необходимым подготовительным этапом для выполнения выпускной квалификационной работы и подготовки к государственной итоговой аттестации.

3. МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ) ПРАКТИКИ

Производственная (переводческая) практика является практикой по получению умений и навыков переводческой деятельности.

Способ проведения производственной практики: осуществляется непрерывно, в течение четырех недель перед началом седьмого семестра. Проходит под руководством одного руководителя.

Практика проводится стационарно, в структурных подразделениях Дальневосточного федерального университета по направлению и профилю подготовки (в том числе, кафедра романо-германской филологии, НБ библиотека ДВФУ, департамент международной деятельности), а также в организациях и учреждениях по профилю подготовки.

Практика проводится в соответствии с программой производственной (переводческой) практики бакалавров и индивидуальной программой практики, составленной студентом совместно с научным руководителем.

Результаты освоения (формирование компетенций):

Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их

достижения:

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Профессиональные компетенции (переводческие)	ПК-2 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством письменного перевода, устно-последовательного перевода (а также иных видов перевода при наличии соответствующей профильной специализации)	ПК -2.1 Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.
		ПК -2.2 Адекватно применяет общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.
		ПК -2.3 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ПК-2.1 Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.	<p>Знает базовые различия между языком оригинала и языком перевода на лексическом грамматическом и стилистическом уровнях; основы письменного и устного перевода; методику подготовки к выполнению перевода, включая правила поиска информации в справочной, специальной литературе и поисковых системах;</p> <p>базовые правила осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа;</p> <p>основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p> <p>Умеет применять правила оформления письменного перевода, составления письменных рефератов и аннотаций иноязычных текстов на русском языке и русскоязычных текстов на иностранном языке; осуществлять письменный перевод текстов среднего уровня сложности с соблюдением норм</p>

Код и наименование индикатора компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
	<p>эквивалентности; осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа текстов среднего уровня сложности с соблюдением норм эквивалентности;</p> <p>использовать основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;</p> <p>Владеет навыками выполнения различных типов качественного письменного перевода с соблюдением всех норм литературного языка и правил составления текстов;</p> <p>навыками грамотной аргументации своих переводческих решений; редактирования и анализа письменных переводов различного уровня сложности;</p> <p>навыками для осуществления устного последовательного перевод и устный перевод с листа текстов различного уровня сложности с соблюдением норм эквивалентности</p>
<p>ПК-2.2 Адекватно применяет общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.</p>	<p>Знает грамматические, синтаксические и стилистические нормы исходного и конечного языков:</p> <ul style="list-style-type: none"> - называет виды эквивалентности; -перечисляет и иллюстрирует основные переводческие трансформации; - имеет представление о языковом типе (основных типологических характеристиках) родного и иностранного языков. <p>Умеет осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм:</p> <ul style="list-style-type: none"> - распознавать виды эквивалентности, знает безэквивалентную лексику и выбирает подходящую стратегию её перевода; - определяет композиционные (структурные), прагматические и стилистические параметры конечного текста перевода с учётом типологических различий двух языков; - использует переводческие приёмы и трансформации для достижения наибольшей эквивалентности. <p>Владеет навыками способностью оценивать успешность выполненного перевода с точки зрения соблюдения норм лексической эквивалентности,</p>

Код и наименование индикатора компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
	грамматических и стилистических норм обоих языков: - выявляет переводческие ошибки и определяет их причины; - предлагает варианты коррекции и профилактики переводческих ошибок; - вырабатывает персональный алгоритм профилактики переводческих ошибок.
ПК-2.3 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	знает национальный речевой этикет изучаемого языка и правила поведения переводчика; нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения;
	умеет применять национальный речевой этикет изучаемого языка этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода и межкультурного общения;
	Владеет национальным речевым этикетом изучаемого языка в необходимом объеме в соответствии с учебной программой и правилами поведения переводчика на профессиональном уровне в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ (ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ) ПРАКТИКИ

Общая трудоемкость производственной практики составляет 4 недели / 6 зачётных единиц, 216 часов. Студенты проходят практику в седьмом семестре.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1	Подготовительный этап	Инструктаж по технике безопасности. Установочная лекция. Ознакомление с программой практики, утверждение индивидуального задания, отчётности (4 час.)	УО-1
2	Основной этап	Выполнение заданий по практике в соответствии с индивидуальным планом (140 час.)	Перевод текстов
		Обработка, редактирование, полученных переводов (40 час.)	Перевод текстов
		Посещение консультаций руководителя	УО-1

		практики (8 час.)	
		Ведение дневника практики (12 час.)	Дневник практики
3	Отчётный этап	Подготовка отчёта по практике (12 час.)	Защита отчёта по практике

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ) ПРАКТИКЕ

В соответствии с требованиями ФГОС ВПО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика «Перевод и переводоведение» программа предусматривает выполнение самостоятельной работы в объёме 216 часов в виде практических заданий, изучения теоретического материала и дополнительной специальной литературы. Студент знакомится с деятельностью организации или предприятия, изучает особенности его функционирования. Ежеженедельно ведётся текущий контроль.

Примерные задания производственной практики:

24. Письменный перевод публицистического текста.
25. Письменный перевод научного или научно-популярного текста.
26. Письменный перевод официально-деловой документации.
27. Письменный перевод рекламно-туристической продукции.
28. Письменный перевод художественного текста.
29. Перевод и аннотирование статей лингвистической тематики.
30. Письменный перевод субтитров фильмов.
31. Выполнение устного последовательного перевода: перевод монологической и диалогической речи, различных типов звучащих текстов, относящихся к официально-деловой, общественно-политической сфере, а также перевод неформального диалога.
32. Выполнение функций сопровождающего переводчика, гида-переводчика для иностранных гостей.
33. Участие в семинарах, научно-практических конференциях по профилю подготовки, проходящих в организации во время практики.
34. Составление глоссария специальных слов и терминов, собранных за время практики.
35. Изучение правил подготовки перевода документа к нотариальному заверению.
36. Составление отчёта.

6. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ

Формой отчётности по итогам практики является зачёт с оценкой.

После окончания производственной (переводческой) практики студент обязан представить в двухнедельный срок отчёт руководителю практики от кафедры и отзыв руководителя, если практика проходила в сторонней организации.

Объектами оценивания при выставлении дифференцированного зачёта выступают:

- активность во время прохождения практики, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по практике;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по переводческой деятельности;
- результаты самостоятельной работы.

Для получения зачёта студент представляет перевод (и оригинал) текста, отчёт, который выполняется по результатам прохождения практики. При выставлении оценки учитывается качество представленных практикантом материалов и соответствие отчётных документов предъявляемым требованиям.

Требования к содержанию отчёта

Текст отчёта должен включать следующие структурные элементы: введение, основную часть, заключение.

Во введении указывается вид практики, цель, место, сроки прохождения практики.

Основная часть должна содержать:

- основные сведения о предприятии (учреждении, организации), являющемся местом прохождения практики;
- информацию о виде деятельности, выполненной практикантом, список материалов перевода, список использованных словарей;
- описание рабочего места.

В заключении студент должен дать оценку содержания и объёма работы; описать трудности, которые встретились при переводе (трудности, связанные с пониманием иноязычного текста, трансформаций, реалий, сокращений, содержательных затруднений, а также сложностей, связанных с созданием текста на языке перевода); высказать предложения по совершенствованию организации и проведения практики.

7. ПРОИЗВОДСТВЕННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ) ПРАКТИКИ

Основная литература

9. Архипов, А. Ф. Письменный перевод с немецкого языка на русский язык: производственное пособие для студентов, обучающихся экономическим специальностям /А. Ф. Архипов. - Москва: Книжный дом Университет, 2011. - 335 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:664104&theme=FEFU>

10. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М. : URSS [ЛКИ], 2014. – 238 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:780192&theme=FEFU>

11. Брандес, М.П. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие по немецкому языку / М.П. Брандес, В.И. Провоторов. – Москва : Университет, 2011. – 240 с. http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1

12. Василенко И.А. Политические переговоры: Производственное пособие / И.А. Василенко. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: ИНФРА-М, 2010. - 396 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=232596>

13. Виноградов, В. С. Перевод. Романские языки : общие и лексические вопросы : [учебное пособие] / В. С. Виноградов. - Москва : Университет, 2014. – 236 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:733383&theme=FEFU>

14. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. – М. : Альянс, 2013. -253 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:692707&theme=FEFU>

15. Митягина В.А. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. – 2-е изд., стер. – М. :ФЛИНТА, 2013. – 304 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=462958>

16. Федотова, В.О. Практический курс перевода по немецкому языку: Производственно-практическое пособие / В.О. Федотова. – М.: Университетская книга, 2011. – 72 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:734328&theme=FEFU>

Дополнительная литература

6. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика/ И.С. Алексеева – СПб., 2001. -283 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:17396&theme=FEFU>

7. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева. – 2-е изд., стер. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2006. – 352 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:245168&theme=FEFU>

8. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Производственное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа:- <http://znanium.com/bookread.php?book=320770>

9. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Производственное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа:- <http://znanium.com/bookread.php?book=203065>

10. Новикова, М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода [Электронный ресурс]: монография / М. Г. Новикова. — М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. — 208 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=456303>

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

17. www.multitran.ru - Электронный словарь

18. <http://linguistic.ru/> - Информационный портал о языках, лингвистике, переводе

19. <http://www.mavicanet.com/> - Лингвистический каталог

20. <http://translations.web-3.ru> - Портал переводчиков

21. <http://www.dw.de> - Новости и аналитика о Германии, России, Европе, мире

22. <http://www.ria.de> - Информационное агентство «Риа Новости»

23. <http://de.euronews.com> Информационное агентство «Euronews».

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ) ПРАКТИКИ

Для прохождения производственной практики студенты используют материально-техническое оборудование (персональный компьютер), компьютерные классы с доступом в сеть Интернет, библиотечные фонды вуза, производственно-методическую, научную и справочную литературу. Студентами используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), Open Office, Skype, программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

Во время практики студенты должны соблюдать действующие в организациях правила внутреннего трудового распорядка; изучать и строго соблюдать нормы охраны труда и правила пожарной безопасности.

Составители: Морева Н.С., к.ф.н., доцент, Корнилова Л.Е., к.ф.н.,
доцент



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

**«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)**

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОП

Филология

Спицына Н.А.

(подпись)

(ФИО)

«26» января 2021 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

романо-германской филологии

Морева Н.С.

(подпись)

(ФИО)

«26» января 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Производственная практика. Научно-исследовательская работа

**Для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика
Программа академического бакалавриата
Профиль «Перевод и переводоведение»**

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения: *очная*

Нормативный срок освоения программы

(очная форма обучения) *4 года*

4. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями производственной практики (научно-исследовательской работы) являются:

- подготовка студентов к осознанному и углубленному изучению общепрофессиональных и профессиональных дисциплин, закрепление теоретических знаний, полученных в процессе обучения, приобретение практических навыков и компетенций, а также опыта самостоятельной профессиональной деятельности по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, по профилю «Перевод и переводоведение» с помощью непосредственного участия студента в деятельности организации, где он проходит практику.

Производственная практика представляет собой вид деятельности, непосредственно организованной на кафедре романо-германской филологии ВИ-ШРМИ ДВФУ для подготовки выпускной квалификационной работы.

подготовить студента к самостоятельной научно-исследовательской деятельности, основным результатом которой является написание и успешная защита выпускной квалификационной работы.

Задачами практики являются:

- углубление и закрепление теоретических знаний и профессиональных умений, компетенций, полученных студентами в процессе обучения;
- ознакомление с основной проблематикой научно-исследовательских работ в области переводоведения;
- сбор и систематизация необходимых материалов для написания выпускной квалификационной работы;
- совершенствование работы с библиотечными каталогами, электронными базами данных, интернет-ресурсами;
- развитие навыка оформления результатов научных исследований.

5. МЕСТО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Производственная практика (научно-исследовательская работа) является обязательной составной частью процесса подготовки бакалавра по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, по профилю «Перевод и

переводоведение», направленной на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Производственная практика является логическим продолжением и подводит итог всему процессу обучения, получения знаний, умений и навыков по следующим дисциплинам и практикам образовательной программы.

Для прохождения производственной практики студент должен обладать следующими предварительными компетенциями:

- способность использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции;
- способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества для формирования гражданской позиции;
- способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
- способность к самоорганизации и самообразованию;
- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;
- способность свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы.

Производственная практика является необходимым подготовительным этапом для выполнения выпускной квалификационной работы и подготовки к государственной итоговой аттестации.

6. ТИПЫ, СПОСОБЫ, МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ

Общая трудоемкость производственной практики по получению профессиональных умений и опыта научно-исследовательской деятельности (в том числе педагогической) составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

Практика осуществляется студентами на 4 курсе в 8-ом семестре в течение 5-ти недель под руководством руководителя практики. Практика является стационарной, осуществляется на кафедре романо-германской филологии ВИ-ШРМИ ДВФУ

Результаты освоения (формирование компетенций):

Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Профессиональные компетенции (научно-исследовательские задачи)	ПК-1 Способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах	ПК -1.1 Выявляет и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации.
		ПК -1.2 Адекватно применяет общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.
		ПК -1.3 Эффективно использует стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ПК -1.1 Выявляет и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации.	Знает актуальные проблемы исследования в области лингвистики и межкультурной коммуникации.
	Умеет формулировать цель, задачи, актуальность и новизну собственного научного исследования в области лингвистики и межкультурной коммуникации.
	Владеет навыками научного исследования в области лингвистики и межкультурной коммуникации.
ПК -1.2 Адекватно применяет общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.	Знает общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.
	Умеет применять общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.
	Владеет навыками лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.
ПК -1.3 Эффективно использует стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования.	Знает стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования.
	Умеет использовать методики поиска, анализа и обработки материала исследования.
	Владеет навыками поиска, анализа и обработки материала исследования.

7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ

ПРАКТИКИ

Общая трудоёмкость преддипломной практики составляет 5 недель /3 зачётные единицы, 108 часов.

Таблица 1 - Структура и содержание производственной практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоёмкость (в часах)	Формы текущего контроля
1	Подготовительный	Ознакомление с программой производственной практики. Научно-исследовательской деятельности	2 часа собеседование
2	Исследовательский	Проработка теоретических вопросов, работа с источниками	20 ч. 16 ч. собеседование
3	Обработка и анализ информации	Обработка и анализ информации по теме ВКР Подготовка к процедуре предзащиты на заседании кафедры РГФ Написание текста ВКР	10 ч. 10 ч. 40 ч. Написание текста ВКР Доклад-выступление на заседании кафедры Предоставление текста ВКР
4	Подготовка отчёта по практике	Составление и защита отчёта	10 ч. Отчёт по практике
		ИТОГО	108ч.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ

В соответствии с требованиями ОС ДВФУ по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, по профилю «Перевод и переводоведение», программа предусматривает выполнение самостоятельной работы в объёме 106 часов в виде практических заданий, изучения теоретического материала и дополнительной специальной литературы. Руководитель практики от кафедры, где студент проходит практику, проводит установочную конференцию, в ходе которой знакомит обучающихся с программой практики, системой оценки. Задания определяются для каждого студента руководителем и обсуждаются со студентами в начале практики. Студент выполняет их самостоятельно. Руководитель практики оказывает студенту консультационную помощь по выполнению заданий, осуществляет текущий контроль, поддерживает взаимосвязь с обучающимся посредством сети Интернет, личного общения, а также рекомендует основную и

дополнительную литературу, необходимую для выполнения заданий и принимает меры к устранению недостатков в организации практики.

После завершения практики руководитель проводит промежуточную аттестацию, оценивает уровень освоения компетенций обучающегося, проверяет отчёты студентов о практике.

Преддипломная практика завершается составлением студентом письменного отчёта. Отчёт по преддипломной практике защищается на кафедре. Аттестация по итогам практики осуществляется в форме зачёта с оценкой. Отрицательная аттестация, а также непредставление студентом отчёта является академической задолженностью.

Отчёт по преддипломной практике включает:

1. Изложение сути индивидуального задания на время прохождения практики.

2. Описание методики и последовательности выполнения задания и обобщение полученных научных и практических результатов.

3. Аналитическую записку о ходе написания практической части выпускной квалификационной работы.

Следует указать, в разработке каких документов (материалов) студент получил научные и практические навыки, в каких мероприятиях студент принял активное участие, какие документы (материалы) студент разработал лично (какие мероприятия провел лично), трудности и проблемы, с которыми столкнулся студент в ходе преддипломной практики.

Отчёт по производственной практике (научно-исследовательской деятельности) оформляется в виде текста объемом до 15 листов формата А4 и приложений. Отчёт должен содержать список литературных и электронных источников по теме научного исследования не менее 20 наименований. Отчёт должен быть написан студентом и представлен научному руководителю.

Текст отчёта должен включать следующие структурные элементы: титульный лист; индивидуальное задание прохождения практики; оглавление; введение; основную часть; заключение; список литературы; приложения.

Титульный лист отчёта. Титульный лист является первым листом отчёта. Переносы слов в надписях титульного листа не допускаются.

Индивидуальный план прохождения практики. Индивидуальный план прохождения практики располагается сразу после титульного листа. Индивидуальный план прохождения практики содержит наименование школы, выпускающей кафедры, фамилию и инициалы студента и научного руководителя, наименование программы, дату выдачи и формулировку задания. Формулировка задания индивидуального плана содержит цель и

содержание практики для конкретного студента, период выполнения и результаты. Задание подписывается научным руководителем и студентом.

Оглавление. Оглавление – структурный элемент отчёта, кратко описывающий структуру отчёта с номерами и наименованиями разделов, подразделов, а также перечислением всех приложений и указанием соответствующих страниц.

Введение и заключение. «Введение» и «заключение» – структурные элементы отчёта, требования к ним определяются методическими указаниями к выполнению отчёта по преддипломной практике.

Основная часть. Основная часть – структурный элемент отчёта, требования к которому определяются индивидуальным планом прохождения практики студента и методическими указаниями к выполнению отчёта.

9. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ)

После окончания производственной практики студент обязан представить весь комплекс документов к отчёту своему научному руководителю. Окончательную оценку (зачёт с оценкой) по производственной практике студент получает после защиты отчета перед научным руководителем или комиссией по приемке отчётов по практике, состоящей из преподавателей кафедры.

Защита отчётов по производственной практике проводится на заседании комиссии, в которую входят заведующий кафедрой, ведущие преподаватели, руководители выпускных квалификационных работ. В процессе защиты отчёта по практике студент делает доклад об основных результатах своей работы продолжительностью не более 5 минут, затем отвечает на вопросы членов комиссии. Доклад может сопровождаться показом презентации, выполненной в редакторе Microsoft Office PowerPoint и др., которая содержит следующую информацию: ФИО студента, тема ВКР, ФИО научного руководителя, цель и задачи ВКР, основная часть (объект, его характеристика, задание на практику), результаты и предварительные выводы.

По факту своевременной сдачи отчетной документации по преддипломной практике становится зачёт с оценкой.

Студенты, не прошедшие без уважительных причин в полном объёме, предусмотренную учебным планом производственную практику, к защите выпускной квалификационной работы не допускаются.

10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ.

НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Основная литература:

1. Космин, В.В. Основы научных исследований. (Общий курс) : учебное пособие / В. В. Космин. - Москва : Инфра-М, 2015. - 213 с.
<http://znanium.com/catalog/product/910383>

2. Научно-исследовательские работы (курсовые, дипломные, диссертации): общая методология, методика подготовки и оформления [Электронный ресурс] : Учебное пособие / Алексеев Ю.В., Казачинский В.П., Никитина Н.С. - М. : Издательство АСВ, 2015. -
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785930934007.html>

3. Коротков Э.М. Бондаренко В.В. Левина С.Ш. Менеджмент организации: итоговая аттестация студентов, преддипломная практика и дипломное проектирование. Уч. пос./Э.М.Коротков и др. - М.: ИНФРА-М, 2015. - 336 с. – URL: <http://znanium.com/bookread2.php?book=405639>

4. Новиков, А.М. Методология: словарь системы основных понятий [Электронный ресурс] / А.М. Новиков, Д.А. Новиков. - М.: Либроком, 2013. 208 с. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/8490.html>

5. Новиков, Ю. Н. Подготовка и защита магистерских диссертаций и бакалаврских работ : учебное пособие / Ю. Н. Новиков. - Санкт-Петербург: Лань, 2015. - 29 с. <https://e.lanbook.com/book/64881>

6. Шабаев В.Г. Курсовые и дипломные работы. Написание и оформление (филологический профиль) [Электронный ресурс] : учебное пособие / В.Г. Шабаев. — Электрон. текстовые данные. — Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2011. — 100 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/44799.html>

Дополнительная литература:

1. Алексеев, Ю.В. Научно-исследовательские работы (курсовые, дипломные, диссертации): общая методология, методика подготовки и оформления. / Учебное пособие [Электронный ресурс] / Ю.В. Алексеев, В.П. Казачинская, Н.С. Никитина. - М.: Издательство Ассоциации строительных вузов, 2006. - 120 с.
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785930934007.html>

2. Космин, В.В. Основы научных исследований. (Общий курс) : учебное пособие / В. В. Космин. - Москва : Инфра-М, 2015. - 213 с.
<http://znanium.com/catalog/product/910383>

3. Методология научных исследований : учебник для магистратуры / М. С. Мокий, А. Л. Никифоров, В. С. Мокий ; под ред. М. С. Мокия ; Государственный университет управления, Российский экономический

университет. - Москва : Юрайт, 2015. - 255 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:785084&theme=FEFU>

2. Эко, У. Как написать дипломную работу. Гуманитарные науки: Учебно- методическое пособие / Пер. с ит. Е. Костюкевич. - М.: Книжный дом «Университет», 2003. - 240 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:400369&theme=FEFU>

Программное обеспечение и электронно-информационные ресурсы

1. Виртуальная выставка библиотечно-информационного комплекса Финансового университета при Правительстве Российской Федерации «Научно-исследовательские работы (курсовые, дипломные, диссертации): общая методология, методика подготовки и оформления»
<http://www.library.fa.ru/exhib.asp?id=39>

2. Веб-сайт «Методология», посвящённый различным аспектам методологии, в том числе и методологии учебной и научной деятельности.
<http://www.methodolog.ru/>

Другое учебно-методическое и информационное обеспечение

1. Профессиональная поисковая система Science Direct.
2. Профессиональная поисковая система ProQuest.
3. Профессиональная поисковая система НЭБ, иные ИСС.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Для прохождения практики студенты используют материально-техническое оборудование (персональный компьютер), компьютерные классы с доступом в сеть Интернет, Научную библиотеку ДВФУ.

Студентами используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), Open Office, Skype, программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

Составители: Морева Н.С., к.ф.н., доцент, Корнилова Л.Е., к.ф.н., доцент



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

**«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)**

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОП

Лингвистика



(подпись) Спицына Н.А.
(ФИО)

«26» января 2021 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

романо-германской филологии



(подпись) Морева Н.С.
(ФИО)

«26» января 2021 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ
(ПРЕДДИПЛОМНОЙ)**

по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

профиль «Перевод и переводоведение»

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Форма обучения: *очная*

Нормативный срок освоения программы

(очная форма обучения) *4 года*

Владивосток
2021

11. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями преддипломной практики являются: подготовка студентов к осознанному и углубленному изучению общепрофессиональных и профессиональных дисциплин, закрепление теоретических знаний, полученных в процессе обучения, приобретение практических навыков и компетенций, а также опыта самостоятельной профессиональной деятельности по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» с помощью непосредственного участия студента в деятельности организации, где он проходит практику.

Преддипломная практика представляет собой вид деятельности, непосредственно организованной на кафедре романо-германской филологии ВИ-ШРМИ ДВФУ для подготовки выпускной квалификационной работы.

ЗАДАЧИ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ являются:

- углубление, закрепление и применение общепрофессиональных и профессиональных знаний;
- ознакомление с основными целями и задачами организационной работы в сфере лингвистики;
- участие в работе научных коллективов, проводящих исследования по лингвистической проблематике в контексте темы ВКР;
- завершение анализа и обработки материалов к выпускной квалификационной работе;
- совершенствование работы с библиотечными каталогами, электронными базами данных, в том числе с социальными сетями и интернет-ресурсами;
- участие в оформлении результатов научных исследований.

12. МЕСТО ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Преддипломная практика является обязательной составной частью процесса подготовки бакалавра по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», направленной на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Преддипломная практика является логическим продолжением и подводит итог всему процессу обучения, получения знаний, умений и навыков по следующим дисциплинам и практикам образовательной программы: «Практический курс немецкого языка», «Практика устной и письменной речи немецкого языка», «Безопасность жизнедеятельности», «Теория перевода немецкого языка и профессиональная деятельность

переводчика», «Практика перевода немецкого языка», «Письменный специализированный перевод», «Теория словарного состава немецкого языка: современное состояние и развитие», «Теория перевода немецкого языка и профессиональная деятельность переводчика», «Практика перевода немецкого языка», «Интерпретация текстов на немецком языке». «Теоретическая грамматика немецкого языка и лингвистическая прагматика», «Учебная практика.. Научно-исследовательская практика (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)», «Учебная (переводческая) практика», «Производственная (переводческая) практика».

Для прохождения преддипломной практики студент должен обладать следующими предварительными компетенциями:

- способность использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции;
- способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества для формирования гражданской позиции;
- способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
- способность к самоорганизации и самообразованию;
- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;
- способность свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы.

Преддипломная практика является необходимым подготовительным этапом для выполнения выпускной квалификационной работы и подготовки к государственной итоговой аттестации.

13. ТИПЫ, СПОСОБЫ, МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ

Преддипломная практика является обязательным компонентом подготовки студентов, обучающихся по программе бакалавриата 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

Общая трудоемкость преддипломной практики составляет 3 зачётные единицы или 108 часов.

Преддипломная практика осуществляется студентами на 4 курсе обучения под руководством научного руководителя.

Преддипломная практика проводится после окончания студентами теоретического обучения в течение 5/6 недель после экзаменационной сессии.

Практика проходит в 8-ом семестре и является стационарной, она осуществляется на кафедре романо-германской филологии ВИ-ШРМИ ДВФУ.

Результаты освоения (формирование компетенций):

Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Профессиональные компетенции (научно-исследовательские задачи)	ПК-1 Способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах	ПК -1.1 Выявляет и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации.
		ПК -1.2 Адекватно применяет общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.
		ПК -1.3 Эффективно использует стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования.
Профессиональные компетенции (переводческие)	ПК-2 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством письменного перевода, устно-последовательного	ПК -2.1 Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
	перевода (а также иных видов перевода при наличии соответствующей профильной специализации)	

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ПК -1.1 Выявляет и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации.	Знает актуальные проблемы исследования в области лингвистики и межкультурной коммуникации.
	Умеет формулировать цель, задачи, актуальность и новизну собственного научного исследования в области лингвистики и межкультурной коммуникации
	Владеет навыками научного исследования в области лингвистики и межкультурной коммуникации
ПК -1.2 Адекватно применяет общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.	Знает общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.
	Умеет применять общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.
	Владеет навыками лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.
ПК -1.3 Эффективно использует стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования.	Знает стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования.
	Умеет использовать методики поиска, анализа и обработки материала исследования.
	Владеет навыками поиска, анализа и обработки материала исследования.
ПК-2.1 Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.	Знает базовые различия между языком оригинала и языком перевода на лексическом грамматическом и стилистическом уровнях; основы письменного и устного перевода; методику подготовки к выполнению перевода, включая правила поиска информации в справочной, специальной литературе и поисковых системах; базовые правила осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа; основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
	Умеет применять правила оформления письменного перевода, составления письменных рефератов и

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
	<p>аннотаций иноязычных текстов на русском языке и русскоязычных текстов на иностранном языке; осуществлять письменный перевод текстов среднего уровня сложности с соблюдением норм эквивалентности; осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа текстов среднего уровня сложности с соблюдением норм эквивалентности; использовать основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.</p> <p>Владеет навыками выполнения различных типов качественного письменного перевода с соблюдением всех норм литературного языка и правил составления текстов; навыками грамотной аргументации своих переводческих решений; редактирования и анализа письменных переводов различного уровня сложности; навыками для осуществления устного последовательного перевода и устный перевод с листа текстов различного уровня сложности с соблюдением норм эквивалентности.</p>

14. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРЕДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ

Общая трудоёмкость преддипломной практики составляет 5/6 недель /3 зачётные единицы, 108 часов.

Таблица 1 - Структура и содержание преддипломной практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоёмкость (в часах)	Формы текущего контроля
1	Подготовительный	Ознакомление с программой производственной (преддипломной) практики	4 часа собеседование
2	Исследовательский	Проработка теоретических вопросов, работа с источниками	20 ч. 10 ч. собеседование
3	Обработка и анализ информации	Обработка и анализ информации по теме ВКР Подготовка к процедуре защиты на заседании кафедры РГФ Написание текста ВКР	10 ч. 5 ч. 54 ч. Написание текста ВКР Доклад-выступление на заседании кафедры Предоставление текста ВКР
4	Подготовка отчёта по практике	Составление и защита отчёта	5 ч. Отчёт по практике

	ИТОГО	108 ч.	
--	-------	--------	--

15.УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКЕ

Руководитель практики от кафедры, где студент проходит практику, проводит установочную конференцию, в ходе которой знакомит обучающихся с программой практики, системой оценки.

Во время практики руководитель оказывает студенту консультационную помощь по выполнению заданий, осуществляет текущий контроль, поддерживает взаимосвязь с обучающимся посредством сети Интернет, телефонной связи, личного общения, а также рекомендует основную и дополнительную литературу, необходимую для выполнения заданий и принимает меры к устранению недостатков в организации практики.

После завершения практики руководитель проводит промежуточную аттестацию, оценивает уровень освоения компетенций обучающегося, проверяет отчёты студентов о практике.

Преддипломная практика завершается составлением студентом письменного отчёта. Отчёт по преддипломной практике защищается на кафедре. Аттестация по итогам практики осуществляется в форме зачёта с оценкой. Отрицательная аттестация, а также непредставление студентом отчёта является академической задолженностью.

Отчёт по преддипломной практике включает:

4. Изложение сути индивидуального задания на время прохождения практики.

5. Описание методики и последовательности выполнения задания и обобщение полученных научных и практических результатов.

6. Аналитическую записку о ходе написания практической части выпускной квалификационной работы.

Следует указать, в разработке каких документов (материалов) студент получил научные и практические навыки, в каких мероприятиях студент принял активное участие, какие документы (материалы) студент разработал лично (какие мероприятия провел лично), трудности и проблемы, с которыми столкнулся студент в ходе преддипломной практики.

Отчёт по преддипломной практике по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» оформляется в виде текста объемом до 15 листов формата А4 и приложений. Отчёт должен содержать список литературных и электронных источников по теме научного

исследования не менее 20 наименований. Отчёт должен быть написан студентом и представлен научному руководителю.

Текст отчёта должен включать следующие структурные элементы: титульный лист; индивидуальное задание прохождения практики; оглавление; введение; основную часть; заключение; список литературы; приложения.

Титульный лист отчёта. Титульный лист является первым листом отчёта. Переносы слов в надписях титульного листа не допускаются.

Индивидуальный план прохождения практики. Индивидуальный план прохождения практики располагается сразу после титульного листа. Индивидуальный план прохождения практики содержит наименование школы, выпускающей кафедры, фамилию и инициалы студента и научного руководителя, наименование программы, дату выдачи и формулировку задания. Формулировка задания индивидуального плана содержит цель и содержание практики для конкретного студента, период выполнения и результаты. Задание подписывается научным руководителем и студентом.

Оглавление. Оглавление – структурный элемент отчёта, кратко описывающий структуру отчёта с номерами и наименованиями разделов, подразделов, а также перечислением всех приложений и указанием соответствующих страниц.

Введение и заключение. «Введение» и «заключение» – структурные элементы отчёта, требования к ним определяются методическими указаниями к выполнению отчёта по преддипломной практике.

Основная часть. Основная часть – структурный элемент отчёта, требования к которому определяются индивидуальным планом прохождения практики студента и методическими указаниями к выполнению отчёта.

16. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ)

После окончания преддипломной практики студент обязан представить весь комплекс документов к отчёту своему научному руководителю. Окончательную оценку (зачёт с оценкой) по преддипломной практике студент получает после защиты отчета перед научным руководителем или комиссией по приемке отчётов по практике, состоящей из преподавателей кафедры.

Защита отчётов по преддипломной практике проводится на заседании комиссии, в которую входят заведующий кафедрой, ведущие преподаватели, руководители выпускных квалификационных работ. В процессе защиты отчёта по практике студент делает доклад об основных результатах своей работы продолжительностью не более 5 минут, затем отвечает на вопросы

членов комиссии. Доклад может сопровождаться показом презентации, выполненной в редакторе Microsoft Office PowerPoint и др., которая содержит следующую информацию: ФИО студента, тема ВКР, ФИО научного руководителя, цель и задачи ВКР, основная часть (объект, его характеристика, задание на практику), результаты и предварительные выводы.

По факту своевременной сдачи отчетной документации по преддипломной практике становится зачёт с оценкой.

Студенты, не прошедшие без уважительных причин в полном объёме, предусмотренную учебным планом производственную (преддипломную) практику, к защите выпускной квалификационной работы не допускаются.

17. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Космин, В.В. Основы научных исследований. (Общий курс) : учебное пособие / В. В. Космин. - Москва : Инфра-М, 2015. - 213 с.
<http://znanium.com/catalog/product/910383>

2. Научно-исследовательские работы (курсовые, дипломные, диссертации): общая методология, методика подготовки и оформления [Электронный ресурс] : Учебное пособие / Алексеев Ю.В., Казачинский В.П., Никитина Н.С. - М. : Издательство АСВ, 2015. -
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785930934007.html>

3. Новиков, А.М. Методология: словарь системы основных понятий [Электронный ресурс] / А.М. Новиков, Д.А. Новиков. - М.: Либроком, 2013. 208 с. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/8490.html>

4. Новиков, Ю. Н. Подготовка и защита магистерских диссертаций и бакалаврских работ : учебное пособие / Ю. Н. Новиков. - Санкт- Петербург: Лань, 2015. - 29 с. <https://e.lanbook.com/book/64881>

5. Шабаев В.Г. Курсовые и дипломные работы. Написание и оформление (филологический профиль) [Электронный ресурс] : учебное пособие / В.Г. Шабаев. — Электрон. текстовые данные. — Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2011. — 100 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/44799.html>

Дополнительная литература:

6. Алексеев, Ю.В. Научно-исследовательские работы (курсовые, дипломные, диссертации): общая методология, методика подготовки и оформления. / Учебное пособие [Электронный ресурс] / Ю.В. Алексеев, В.П.

Казачинская, Н.С. Никитина. - М.: Издательство Ассоциации строительных вузов, 2006. - 120 с.

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785930934007.html>

7. Космин, В.В. Основы научных исследований. (Общий курс) : учебное пособие / В. В. Космин. - Москва : Инфра-М, 2015. - 213 с.

<http://znanium.com/catalog/product/910383>

8. Методология научных исследований : учебник для магистратуры / М. С. Мокий, А. Л. Никифоров, В. С. Мокий ; под ред. М. С. Мокия ; Государственный университет управления, Российский экономический университет. - Москва : Юрайт, 2015. - 255 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:785084&theme=FEFU>

9. Эко, У. Как написать дипломную работу. Гуманитарные науки: Учебно-методическое пособие / Пер. с ит. Е. Костюкевич. - М.: Книжный дом «Университет», 2003. - 240 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:400369&theme=FEFU>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ)
URL: http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res

18.МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ

Для прохождения производственной практики студенты используют материально-техническое оборудование (персональный компьютер), компьютерные классы с доступом в сеть Интернет, библиотечные фонды вуза, преддипломно-методическую, научную и справочную литературу. Студентами используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), Open Office, Skype, программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

Во время практики студенты должны соблюдать действующие в организациях правила внутреннего трудового распорядка; изучать и строго соблюдать нормы охраны труда и правила пожарной безопасности.

Составители: Морева Н.С., к.ф.н., доцент, Корнилова Л.Е., к.ф.н., доцент

